

Traduction de l'article « Aparan la santat dei banhaires »

paru dans Le Seynois des mois de juillet/août 2010

[Accéder au journal – version pdf](#)

Texte original

Traduction

Ils veillent sur la santé des baigneurs

La bèla idèa vos auriá pres de vos banhar a la mar la setmana dau 15 de junh,auriatz trobat la plaja barrada, la banhada defenduda. La **chavana**, vos n'en sovèn, n'es l'encausa. E dòna Frederica Clamont n'arrestèt ansin, ela la capolhiera dau Servici comunau de l'igièna e de la santat. Es a ela que revèn de susvelhar dotze plajas, la piscina comunala - barrada ela tanben fa gaire - e mai tres piscinas de **campatges** e un molonàs d'autrei dins lei coproprietats de La Seina. « *Nautrei, fasèm leis analisis, de la mitat dau mes de mai a la fin de setembre* » que nos ditz en francés,« **contrarotlam** cada setmana lei uech plajas susvelhadas, e cada quinzenada lei quatre autras, que o son pas elei, mai que lo monde li nedan ».Leis analisis se fan de matin, lei nòu oras passadas, « *valent a dire quora lo monde i vèn se banhar* ». Lei personaus dau servici, de còps un estagiari, se banhan fins a la talha per querre un pauc d'aiga. La proveta s'encamina puei per Tolon,onte se tròba lo Laboratòri despartamentau de l'igièna.De principi, leis analisis donaràn son resultat dos jorns après... un pauc tardier qué, dòna Clamont ? « *En veritat, avèm pèrreu d'analisi de "crisi" que se pòdon legir quatre oras après solament !* ». E soncò d'escherichia coli verinós que cercam se tròban,lo premier cònsol defendrà tot d'un temps de **nedar** en riba de mar. Una pancarta o publicarà sus lei plajas dins leis oras seguentas.Coma aquò, fau pensar, lo monde se **gardarà** de la caganha.Pron de l'analisi, aquò lèva pas d'alucar simplement l'aiga de la mar,“se la viatz pas clara,avisatz-vos que vos podriatz negar autanbèn” nos ditz encara dòna Clamont.“Tot parier se viam una taca de petròli, enebirem de nedar per la seguretat”. Aquò de dich.2010 fuguèt pas famós, que la largada rintrèt sovent.A Mar Viva, t'a carreat la sabla de la plaja e ara la conducha d'assaniment es a la vista
*E lo lavassi de junh a **remés sus la bugada**. Esperem que l'estiu se passarà tranquille e sensa mai d'**escaufèstres**.*

Si l'idée vous était venue de vous baigner à la mer la semaine du 15 juin, vous auriez trouvé la plage fermée, la baignade interdite. Les orages, on s'en souvient, en sont la cause. Et madame F. Clamont en avait pris la décision, en tant que responsable du Service communal de l'Hygiène et de la Santé. C'est elle qui doit surveiller 12 plages, la piscine communale — fermée elle aussi il y a peu — plus de trois piscines de camping et de nombreuses autres dans les copropriétés de la Seyne.

“Nous faisons les analyses, de la mi-mai à la fin du mois de septembre” nous dit-elle en français, “contrôlant toutes les semaines les 8 plages surveillées et toutes les quinzaines, les quatre autres qui ne le sont pas mais que le public fréquente.”

Les analyses se font le matin après 9 heures, “c'est-à-dire quand les gens viennent se baigner”. Le personnel de service, parfois un stagiaire, se mouillent jusqu'à la taille pour prélever un peu d'eau. L'éprouvette est envoyée ensuite à Toulon où se trouve le Laboratoire départemental de l'Hygiène. En principe, le résultat des analyses est connu dans les 48 heures... Ce n'est pas un peu tard, non, madame Clarmont ? “En fait, nous disposons aussi d'analyses de *crise* qui se lisent au bout de quatre heures seulement !” Et si le redoutable *escherichia coli* que nous recherchons était présent, le maire interdirait immédiatement la baignade en mer. Un avis serait affiché sur les plages dans les heures suivantes.

Traduction de l'article « Aparan la santat dei banhaires »

paru dans Le Seynois des mois de juillet/août 2010

[Accéder au journal – version pdf](#)

Es bèn verai que lo servici de Frederica Clamont manca pas d'òbra a costat deis analisis d'aiga : lei tres personas sus lo talhier e lei quatre administratius devon en mai d'aquò gaubejar lei vaccinacions a gratis, tenir d'a ment lei lotjaments indignes, lo **desgarriament**, la desinfeccion, eca. Sensa comptar la tranquilitat entre lei vesins. Pecaires, de tot l'estiu, fin finala, auràn gaire de temps de s'anar banhar a la mar...

LES MOTS QUI COMPTENT

contrarotlar = contrôle

la chavana = orage

nedar = nager

remetre sus la bugada = expr. recommencer

se gardar = s'aparar = éviter

un campatge = camping

lo desgarriament = dératisation

un escaufèstre = alerte, moment de crise

un lavassi = un deluvi = déluge

De cette manière, on évite à tous de se retrouver avec la gastro.

En dehors de l'analyse, il convient d'observer simplement l'eau de la mer, "si elle n'est pas claire, attention que la noyade aussi est possible" nous dit encore madame Clarmont. "De même si nous voyons des nappes de mazout, nous interdisons la baignade par sécurité." Dont acte.

2010 n'a pas été fameux et la *largade* s'est levée souvent. A Marviva, elle a emporté le sable de la plage et maintenant l'émissaire est visible. Le déluge de juin a remis ça. Espérons que l'été se passera tranquillement sans plus d'incidents.

On peut dire que le Service de F. Clarmont ne manque pas de travail en plus des analyses: les trois personnes en service sur le terrain et les quatre administratifs doivent en outre gérer les vaccinations gratuites, surveiller les logements insalubres, la dératisation, la désinfection etc. Sans compter les rapports de voisinage.

Les pauvres, de tout l'été, finalement, ils n'auront guère le temps de se baigner à la mer...

Michel Neumuller

mneumu@club-internet.fr

Article écrit avec les suggestions de Père Brechet, professeur certifié d'occitan.

Nos félicitations, car il vient d'être élu président de l'Institut d'Estudis Occitan.